

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

*St.-Pétersbourg.*

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

---

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



---

*St.-Pétersbourg*  
chez Eggers et Comp.

*Leipzig*  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

# TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

## I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

## II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

## III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

## IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

**BROSSET.** Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,  
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,  
le 9 mars 1848. 8.

**CASTRÉN.** Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

**BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

**CASTRÉN.** Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

## VIII.

## RECTIFICATION.

9.

## IX.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par  
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le  
même.



DE LA CLASSE

## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 roubles de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 7. Sur une trouvaille de monnaies orientales à Essemeggi en Estonie. FRAEHN. VOYAGES. 5. Rapport de M. BROSSET à l'Académie. BULLETIN DES SÉANCES.

## NOTES.

7. DER ORIENTALISCHE MÜNZFUND VON ESSEMEGGI IN EHSTLAND. EIN NACHTRAG ZU DER TOPOGRAPHISCHEN ÜBERSICHT DER AUSGRABUNGEN VON ALTEM ARABISCHEN GELDE IN RUSSLAND. VON CH. M. FRAEHN. (Lu le 5 mai 1848.)

Die Ehstländische litterarische Gesellschaft hat im v. J. eine sehr bedeutende Sendung Arabischer Münzen und Münzfragmente zu näherer Untersuchung an die Akademie gerichtet. Selbige sind i. J. 1845 in einer Grandgrube unter dem Gute Essemeggi, im Kegel'schen Kirchspiele des Ehstländischen Gouvernements, aufgefunden worden. In dem, beim Aufgraben zerbrochenen irdenen Topfe befand sich ausser diesen Münzen weiter nichts als «eine spiralförmig gewundene vierkantige, im Durchschnitt etwa vier Quadratinien dicke Silberstange»<sup>1)</sup>.

Die hier gebotene Münzmasse besteht in 130 ganzen Exemplaren und 205 grösseren oder kleineren Münzhälften und -Fragmenten, Alles in Silber. Es ist sämmtlich älteres Mu-

hammedanisches Geld. Seinen Hauptbestandtheil bilden, wie diess auch bei der Mehrzahl anderer ähnlicher Ausgrabungen in Russland und den Baltischen Küstenländern der Fall ist, Münzen der Samaniden. Daneben finden sich Münzen einiger im Gebiete dieser Fürsten aufgetretenen Rebellen und Thronprätendenten, ferner ein Umeijade, einige Abbassiden, ein Tahiride, 2 Buwaihidien und etliche Münzhälften von einem König der Wolga-Bulgharen; ausserdem noch ein Haufen Nachprägungen mehrentheils von Samanidischem Gelde.

Es sind die Jahrhunderte II. III. u. IV. der Hidschra (VIII. IX. u. X. n. Ch.), denen diese Münzen angehören. Die älteste, nur in einer Hälfte vorhanden, fällt in eines der Jahre 100 bis 132 H. oder 718 — 749 Ch.; die jüngste, deren Datum wenigstens mit Gewissheit sich herausstellt, ist vom J. 357 = 968.

Die Münzhöfe, aus welchen sie hervorgegangen, sind die Städte: Antakia (Antiochien in Syrien), Medinet-el-salam (Baghdad), Schiras (?), el-Muhammedia (el-Rey), Nisabur, Balch, Enderabe (in Chorasán, zwischen Balch und Ghasna), el-Chottel (Hauptstadt von Chottelan, einem östlich von Balch gelegenen Districte Mawarennahr's, den man auch wohl das kleine Kaschghar nennt), Bedachschan (Hauptstadt der gleichnamigen Provinz am obern Amu-daríja), Ma'adin<sup>2)</sup>, Bochara,

1) s. über diesen Fund J. Paucker, *Die geschichtliche Litteratur der Deutschen Ostsee-Provinzen seit dem J. 1836*, S. 205 und 209.

2) s. *Bulletin scient. T. IX. p. 296.*

Samerkand, el-Schasch (Taschkend) und Suwar(?) od. Suwas(?) (im Lande der Wolga-Bulgharen). Ausserdem noch einige, deren Namen sich nicht mehr mit einiger Bestimmtheit ermitteln lassen, wie el-Bijar(?) und Binkes(?).

Unter diesen Münzen nun habe ich nicht sowohl mehrere merkwürdige und zum Theil seltene Stücke, die bereits anderweitig bekannt geworden, sondern auch eine gleiche Anzahl von bisher mir und andern noch nicht vorgekommenen, noch unedirten und zum Theil nicht minder wichtigen anzutreffen die Befriedigung gehabt. Wenn ich die, unter diese zwiefache Kategorie gehörenden Münzen hier hervorhebe und kurz erläutere, glaube ich etwas zu thun, was mir die Freunde und Kenner der Orientalischen Numismatik Dank wissen werden. Es sind die folgenden Stücke.

- 1) (ined.) Ein leider sehr abgenutzter, aber doch schätzbarer Dirhem. Der Name des Chalifen auf dem Rev. unten ist ohne Zweifel *El-Mu'temid 'al-allah*, der funfzehnte Chalife vom Hause 'Abbas. Der Prägeort ist total verwischt, und vom Datum nur noch — ثلث drei übrig. Vermuthlich ist jener *أندرابة Enderabe* und dieses das Jahr 273 (= Ch. 886) gewesen. Denn der auf dem Avers zu unterst erscheinende *محمد بن أحمد Mu-hammed ibn Ahmed* (derselbe, der auf andern Münzen aus den Jahren 275 — 7 unter dem Vornamen *أبو داود Abu-Daūd* uns entgegentritt) hatte um jene Zeit Balch's und des östlich davon gelegenen Landes Tocharestan sich bemächtigt<sup>3)</sup>; zu Tocharestan aber gehörte die Stadt Enderabe. Und wirklich findet sich im Museum der Upsaler Universität eine solche Münze von bester Erhaltung.
- 2) (ined.) Eine angebrochene Münze des Chalifen *el-Muktedir-billah*, geprägt in *انطاكية Antakia* a. 314 = Ch. 926. Avers unten: *أبو العباس بن أمير المؤمنين Abu'l-'Abbas* etc. der Sohn und designirte Thronfolger *el-Muktedir's*. Er gelangte jedoch bekanntlich nicht unmittelbar nach seines Vaters Tode, sondern späterhin erst, nach *el-Kahir's* Absetzung, mit dem Titel *el-Radhi-billah* zum Chalifat.
- 3) (ined.) Derselbe Chalife und designirte Thronfolger, *Medinet-el-salam* a. 318. Ein zweites Exemplar dieser Münze befindet sich; aus der ersten Sprewitz'schen Sammlung, in dem Museum der Charkower Universität.
- 4) Hälfte einer Münze des Samaniden *Isma'il ibn-A'hmed*, *el-Schasch* a. -- 1 (d. i. 291). Avers unten: *أبو الحسين أبو الوزير الدولة || der Welsir* <sup>4)</sup>. Rev. *المكتفي بالله || (اسماعيل) بن أحمد*
- 5) Hälfte einer in *Enderabe* a. 292 von *أحمد بن محمد بن أحمد Ahmed ibn-Mu'hammed ibn-A'hmed* (Av. unt.) geprägten Münze, mit Anerkennung der Oberherrlichkeit *Isma'il ibn-A'hmed's*, dessen Name nach dem des Chalifen auf dem Revers befindlich.
- 6) (ined.) Angebrochen. *Isma'il ibn-A'hmed*, *Balch* a. 293. Zu unterst des Revers *مع (d. i. مع) بن أحمد*. Also etwas verschieden von *Recens. Cl. VI. No. 50*.
- 7) Hälfte eines in *Enderabe* in eben dem Jahre geschlagenen Dirhem, auf dessen Rev. unter dem Namen des ebengedachten Samaniden der oben (No. 5) genannte kleine Fürst, jedoch nur mit seinem eigentlichen Namen *A'hmed*, erscheint. Av. unt. *el-Muktefi-billah*. — Auch im königl. Museum zu Stockholm<sup>5)</sup>.
- 8) (ined.) *Balch* a. 295. Avers unten: *أحمد بن محمد بن يحيى Ahmed ibn-Mu'hammed ibn-Jähja*, der auch noch auf Münzen dieser Stadt aus den Jahren 296 und 297 erscheint<sup>6)</sup>. Rev. pp. *El-Muktefi-billah. || Ahmed ibn-Isma'il*.
- 9) Von *A'hmed-ibn-Isma'il*, a. 298. Den Namen des Münzhofes glaubte ich früherhin (*Rec. p. 60*) *البيار el-Bijar* lesen zu dürfen. Dieser Lesung mögte jedoch, neben Anderem, der Artikel im Wege stehen, den der Araber diesem Stadtnamen, so viel ich weiss, nicht giebt.
- 10) Hälfte. Der Prägeort ist *Enderabe*. Das Datum ist verloren gegangen; aber es wird das Jahr 300 gewesen seyn. Auf dem Avers zu unterst lies't man nämlich *أبو نصر Abu-Nasr*, und auf dem Rev. ebenda *أحمد بن (اسماعيل) Ahmed ibn-(Isma'il)*, nebst *القدره*, das vielleicht mit dem *لل* oben zu verbinden. Es ist also eine Hälfte der Münze *Recens. Cl. VI. No. 118*. Ueber den *Abu-Nasr*, der hier gemeint ist, s. diess *Bullet. T. I. p. 12 f.*

4) s. diess *Bullet. T. I. p. 7 und 12*.

5) s. Hallenberg, *Numismata OO. I. p. 150*.

6) Auch auf einer unter *Nasr ibn-A'hmed*, mit einem verjährten Avers-Stempel vom Jahre 293 oder 96 geprägten Enderaber Münze findet er sich. s. *Recens. p. 69*.

3) s. *Summarische Uebersicht des Oriental. Münzkabinetts der Universität Rostock*; in diesem *Bullet. hist. philol. T. I. p. 43*.

- 11) (*ined.*) Hälfte einer Münze vom J. 301, die vermuthlich ebenfalls aus dem Enderaber Münzhohe hervorgegangen. Auf dem Rev. unten, nach dem Namen des Chalifen *el-Muktedir-b.* und dem des Samaniden Emir's *Ahmed ibn-Isma'il*, findet sich auch hier das obgedachte القدره
- 12) Eine Münze *Is'hak ibn-Ahmed's*, *Samerkand* a. 301. Rev. اسحق بن احمد. Dieser *Is'hak*, ein Bruder von *Nafr I.* und *Isma'il I.* und der Oheim *Ahmed ibn-Isma'il's*, zählt nicht unter die regierenden Fürsten des Hauses *Saman*. Wie früherhin schon zu Anfang der Regierung des letztgenannten i. J. 295, war er auf's Neue i. J. 301 nach dessen Ermordung und dem Regierungsantritt *Nafr's II.*, eines Knaben von 8 Jahren, als Thronpretendent aufgetreten, beide Male jedoch ohne dauernden Erfolg. Dass er, das letzte Mal wenigstens, selbst die Hoheitsrechte, also auch das Münzregale sich angemasst, bezeugt dieser Dirhem, den ich vor beiläufig dreißig Jahren zuerst an's Licht zu ziehen mich im Stande sah <sup>7)</sup>.
- 13) Av. unten: احمد *Ahmed*, worunter vermuthlich *Ahmed ibn-Sahl*, einer der angesehensten Emire *Nafr's* <sup>8)</sup>, zu verstehen. Rev. unten: نصر بن احمد *Nafr ibn-Ahmed*. Des derzeitigen Chalifen ist auf keiner der beiden Seiten gedacht. Die etwas abgenutzte Münze wird mit *Recens. Cl. VI. No. 150* identisch und also in *Enderabe* a. 312 geprägt seyn.
- 14) Vier Münzhälften, deren eine das Jahr 306 ziemlich

7) s. *De Acad. scient. Petrop. Museo numar. musul. Prolus. p. 37 f.* Seit der Zeit sind von diesem denkwürdigen Geldstück mehrere Exemplare auch in verschiedenen Orientalischen Münzsammlungen des Auslandes aufgetaucht. Sie finden sich a) im königl. Museum zu Stockholm. (s. *Hallenberg Numism. OO. I p. 135.*) b) in dem Museum der Universität zu Upsal, aus der Sammlung *Rutstroem's* zu Stockholm. c) aus der ehemaligen *Muenter'schen* Münzsammlung, im k. Museum zu Kopenhagen. (s. *Catal. Mus. Muent. P. III. p. 151 No. 195* und *Lindberg in Annaler for nordisk Oldkyndighed 1842 — 43 p. 95.*) d) im Museum der Königsberger Universität. (s. *Nesselmann Numor. OO. qui in Numoph. acad. Regimont. asservantur Definitio p. 34 No. 156.*) — Noch sey hier bemerkt, dass ein anderes Geldstück dieses *Is'hak's*, ebenfalls vom Jahr 301, aber in *Nisabur* geprägt, im königl. Museum zu Kopenhagen (s. *Lindberg l. c. p. 95. No. 79. Tab. VI. No. 60*) und, aus der ehemaligen *Rutstroem'schen* Sammlung im Museum der Upsaler Universität sich befindet.

8) s. *De Frémery's Histoire des Samanides par Mirkhond p. 134.*

deutlich zu lesen giebt; eine zweite wird vom Jahre 308 seyn. Aus anderweitigen Exemplaren, die ich gesehen, ergibt sich noch, dass erstere in *Samerkand*, letztere in *Nisabur*, also beide auf Samanidischem Gebiete geprägt sind. Aber es ist nicht *Nafr ibn-Ahmed*, der damals regierende Fürst von dieser Dynastie, der auf diesen Münzen erscheint. Statt seiner tritt uns auf ihnen ein ميكايل *Mika'il ibn-Dschäfar* entgegen. Sein Name steht auf dem Rev. unmittelbar unter dem des Chalifen *el-Muktedir-billah*. Man wird also wohl anzunehmen haben, auch dieser *Mika'il* habe die Unmündigkeit des regierenden Fürsten sich zu Nutze gemacht, um sich in einigen Provinzen des Reichs zum selbstständigen Herrn aufzuwerfen. Die Annalen wissen von andern Schilderhebungen und von Thronbewerbungen, welche jene bewegte Zeit hervorrief, und zum Theil giebt auch die Numismatik von selbigen Zeugnis. (s. oben No. 12 und unten No. 21.) Ueber den hier in Frage stehenden Rebellen indess herrscht tiefes Schweigen bei allen Autoren, die ich deswegen habe einsehen können <sup>9)</sup>.

- 15) (*ined.*) Gepr. بالمحمديه in *el-Muhammedia* a. 310. Avers unten: محمد بن علي *Muhammed ibn-Aly*. Rev. pp. *El Muktedir-billah*. || *Nafr ibn-Ahmed*. — Der auf der Vorderseite genannte *Muhammed ibn-Aly* ist der, mit der Familie *Saman* verwandte *Suflukide*, welcher, laut der Geschichte, schon um das Jahr 304 Statthalter von *Rey* Seitens des Samaniden Fürsten *Nafr II.* war, und von dem eine spätere, i. J. 315 ebenda und gleichfalls mit Anerkennung der Oberherrlichkeit des gedachten Fürsten geschlagene Münze in der kaiserl. Eremitage hieselbst bewahrt wird <sup>10)</sup>.

Es darf hier nicht unbemerkt bleiben, dass wir aus dem nämlichen Jahre 310, aus welchem die vorliegende Münze datirt, noch einen andern in *Rey* geprägten Dirhem, auf welchem dem Samanidischen Emir nicht gehuldigt ist, kennen. Diese Münze rührt von احمد بن علي *Ahmed ibn-Aly* her <sup>11)</sup>. Derselbe war ein Bruder unsers

9) Vergl. diess *Bulletin. T. I. p. 18 f.*

10) s. *Mémoires de l'Académie T. IX. (1824) p. 376*, und dazu *T. X. p. 307*, so wie auch *Hn. DeFrémery's Histoire des Samanides par Mirkhond p. 129. 235. 137. 241*, und desselben *Mémoire sur la famille des Sadjides* im *Journ. As. 4. Sér. T. X. p. 407*.

11) s. *Hallenberg NN. OO. I. p. 189* und *II. pag. 89*. Ein Exemplar, das unser Asiatisches Museum unlängst von dieser

Muhammad, und hatte sich, wie wir lesen, a. 307 in den Besitz der Stadt Rey gesetzt, ihn aber Ausgang des J. 311 durch Jusuf ibn-abi'l-Sadsch wieder verloren<sup>12)</sup>. Das Zusammentreffen der beiden verschiedenen Münzprägungen zu Rey in dem J. 310 ist jedoch ein Umstand, über den wir uns von der Geschichte noch nicht gehörig aufgeklärt sehen.

- 16) (ined.) Gepr. بالختل in el - Chottel im J. 312. Av. unten: جعفر بن أحمد *Dscháfar ibn-Ahmed*, ohne Zweifel damaliger Statthalter des Districtes Chottelan. Rev. pp. *El-Mukt. b.* || *Nafr ibn-Ahmed*.
- 17) (ined.) *Nisabur* a. 313. Rev. wie die vorhergehende. Zu unterst aber noch das Siglum ع
- 18) Hälfte einer in *Enderabe* a. 314 gepr. Münze, also von *Nafr ibn-Ahmed*. Auf dem Revers zu unterst restirt noch — القدر was ohne Zweifel القدره له zu ergänzen; denn diese Münze wird identisch seyn mit der ehemaligen Muenterschen (*Mus. Muent. P. III. p. 152 No. 206*), und auf dieser las Tychsen (wie ich aus dessen *Elenchus* ersehen) die gedachte Formel.
- 19) (ined.) Ebenderselbe, *Balch* a. 316. Was auf dem Av. zu unterst gewesen, ist nicht mehr zu erkennen.
- 20) (ined.) *Nisabur* a. 319. Rev. pp. يحيى بن أحمد || المقدر بالله *El-Muktedir-billah.* || *Jáhja ibn-Ahmed*.
- 21) (ined.) Eine Hälfte. Der Revers wie auf der vorigen No. Der Name des Prägeortes ist, wie das Datum, nur unvollständig erhalten. Jener dürfte *Samerkand* gewesen seyn, dieses stellt sich fast wie — سنة سبعين (a. 290?) heraus. Aber ich vermuthe, es werde für — سنة تسع وعشرون zu nehmen seyn, was freilich ein Sprachfehler wäre, dergleichen wir jedoch auch sonst wohl antreffen<sup>13)</sup>.  
Der uns auf diesen beiden Münzen zuerst entgegen-tretende *Jáhja* zählt, gleich dem oben (No. 12) vorgekommenen *Is'hak*, nicht als legitimer Fürst der Dynastie *Saman*. Er war ein Bruder des zu der Zeit regierenden *Nafr II.* Dieser hatte ihn, so wie seine beiden andern Brüder, *Manfur* und *Ibrahim*, da er ihre feindlichen Ge-

Münze gewonnen, lässt die Lesung des Namens أحمد nicht mehr in Frage gestellt seyn.

12) Ueber diesen *Ahmed* s. *Mémoires T. X. p. 806* und *Defréremery* im *J. As. 4. Sér. T. X. p. 419* u. besonders p. 425.

13) s. *Rec. p. 737* voc. *Menda*.

sinnungen und Absichten zu fürchten Ursache hatte, gleich bei seiner Thronbesteigung in sichere Gewahr-same gebracht. Sie fanden jedoch im J. 317 (oder 315?) Gelegenheit aus dem Gefängnis zu entkommen, und *Jáhja* ward von seiner Partei als Oberhaupt anerkannt. Nicht lange hernach ward, wie wir bei *Ibn-Chaldun* lesen, selbst das Kanzelgebet in den Moscheen *Nisabur's* in seinem Namen verrichtet. Diess ist bekanntlich eines der beiden Souveränitätsrechte Muhammedanischer Regenten, und das andere das Münzregale. Dass auch dieses von ihm geübt worden, davon legen die beiden vorliegenden Münzen ein lange vermisstes Zeugnis ab. Wegen der nähern Details dieser zweiten unter *Nafr II.* Regierung versuchten und, wie die erste, ohne Bestand gebliebenen Staatsumwälzung verweise ich auf *Ibn-Chaldun* bei *Hn. Defréremery* in der *Hist. des Samanides par Mirchond p. 244 ff.*<sup>14)</sup>.

- 22) (ined.) Hälfte einer Münze *Nafr ibn-Ahmed's*, geprägt بيدخشان in *Bedachschan* a. 321.
- 23) (ined.) Ebenfalls nur die Hälfte einer Münze vom Jahre 326 (?). Av. unten: -- نوح *Núh* (ibn-Nafr). Rev. unten: احمد -- || بالله -- billah. || (Nafr ibn-) *Ahmed*. Es wird diess die *Samarkander* Münze vom Jahre 326 seyn, welche Tychsen in seinem *Elenchus*, nach einem vollständigen Exemplar aufführt, das sich in der *Adlerschen* Sammlung zu Berlin befand und jetzt im königl. Museum daselbst seyn wird. Dieses führt noch den Na-

14) Ich kann nicht umhin, bei Gelegenheit dieser Münze *Jáhja's* eine spätere von dessen obgedachtem Bruder *Ibrahim*, ebenfalls als Thronprätendenten, in *Samerkand* a. 335 geprägte nachzuweisen. Diess seltene und denkwürdige Stück (zu dessen Av. der Stempel einer Münze *Nuh's I.* angewandt worden) ist von *Hn. Lindberg* edirt, aber nicht für das, was es ist, erkannt worden. s. *Annaler for nord. Oldkynd. udg. 1842 — 43. pag. 116. No. 143. Tab. VII. No. 64.* Statt *ابن مير بن احمد* *ibn*

*Meir ben Ahmed* ist offenbar *ابراهيم بن احمد Ibrahim ibn-Ahmed* zu lesen und dazu *Mirchond l. c. p. 146* oben zu vergleichen. Von diesem selbst *Ibrahim*, aber unter veränderten Verhältnissen (s. *Mirch. l. c. p. 146* unten) geprägt, ist ein nicht minder seltenes und bemerkenswerthes kupfernes Geldstück in unserm *As. Mus.* befindlich. Es ist dasselbe in *Bochara* a. 336 geschlagen und führt auf dem Rev. unten den Namen *ابراهيم*

und am Rande desselben die Umschrift: *ما امر به الامير السيد*

نوح بن نصر اعزه الله



men des Chalifen *el-Muktedir-billah*, so dass man annehmen muss, es sey zur Prägung des Revers ein verjährt Stempel gebraucht worden.

- 24) (*ined.*) *Nu' h ibn-Na'fr*, *Bochara* a. 336. Der Name des Chalifen ist auf diesem Dirhem (der sich auch in der zweiten Sprewitz'schen Sammlung befindet) weggelassen.
- 25) (*ined.*) *Manfur ibn-Nu' h*, *Samerkand* a. 357. Avers oben: *المطبع لله* || منصور بن نوح Rev. pp. عدل (Auch im Münzkabinet der hies. Asiat. Lehranstalt befindlich.)
- 26) Grössere Hälfte von der Münze eines, von der Geschichte, so viel ich weiss, nicht gekannten *Emir's Barman* الأمير بارمان, deren Datum und Prägeort noch sehr problematisch ist <sup>15)</sup>.
- 27) Sechs Hälften einer Münze des Ost-Bulgharen-Königs *Talib ibn-Ahmed*, gepr. بسواز oder سوار (?) a. 338 H. = 949, 50 Ch. Rev. pp. *المستكنى بالله* || طالب بن احمد *El-Mustekfi-billah*. || *Talib ibn-Ahmed*. Ueber die Stadt, in welcher diese Münze geschlagen, ist Einiges von mir in *Mémoires de l'Acad. 6. Sér. Sc. hist. T. I p. 203 f.* beigebracht. Der Name derselben lässt mehr denn eine Lesart zu. Hn. Sa weljew's Vermuthung, es möge سواز *Suwas* (Swjas) zu lesen und darunter ein altes Swijask (südwestlich von Kasan) zu verstehen seyn, dürfte wohl am meisten ansprechen <sup>6)</sup>.
- 28) (*ined.*) Der *Buwaihide 'Aly*, bekannter unter dem Titel *'Imad-el-daula*, der ihm im J. 334 vom Chalifen ertheilt wurde. *Schiras* (?) a. 330. Avers unten: *على بن بويه* *'Aly ibn-Buwaih*. Im dritten Rande Reste einer Wunschformel: — — (المتقى بالله) Rev.: (sic) المتقى بالله

So stellt sich also dieser Münzfund als ein in mehr denn einer Beziehung höchst interessanter heraus. Er bietet uns (um hier nur einige Hauptmomente hervorzuheben) in den von Rebellen und Usurpatoren, die einst das mächtige Samaniden-Reich erschütterten, ausgegangenen Münzen, willkommenen Belege und Ergänzungen für die Geschichte der gedachten berühmten Dynastie; und unter diesen Münzdenkmälern darf man das von Ja'hja ibn-Ahmed wohl für das Kleinod dieses Fundes erklären. Ferner treffen wir hier Geld von einem König der Wolga-Bulgharen aus der Mitte des X. Jahrh. uns. Z. und eine beträchtliche Zahl augenfälliger Nachprägungen, zu meist von Samanidischem Gelde. Das besondere Interesse, das die, so lange ganz verkannten Münzen dieser Bulgharen namentlich für uns hier involviren, habe ich einst in einer kleinen Abhandlung angedeutet <sup>17)</sup>; und hinsichtlich des nachgeprägten Geldes, das auch sonstige Ausgrabungen in Russland und den Baltischen Küstenländern so häufig zu Tage befördert, habe ich die Vermuthung ausgesprochen, dass selbiges wohl als Fabrikat des gedachten industriösen Volkes zu betrachten sey <sup>18)</sup>. Die beiden letztern Erscheinungen werden zugleich für uns ein Fingerzeig seyn in Bezug auf den Weg, den die Münzen dieses Fundes nach dem Westen genommen und wir in ihnen eine neue Andeutung haben, dass eben jene Bulgharen die Hauptvermittler des sehr regen Handels gewesen, der einst zwischen Asien und dem Norden Europa's bestand. Endlich haben wir noch in der Unzahl zerschnittener und angeschnittener Münzen, die wir hier angetroffen, einen neuen Beweis von der damaligen Weise, den Mangel kleinen Silbergeldes, wie er zu jener Zeit im Orient Statt fand, im Handel und Wandel zu ersetzen <sup>19)</sup>.

Auf jeden Fall kann ich nicht anders als der Ehstländischen litterarischen Gesellschaft aufrichtig Glück wünschen, dass sie sich rühmen darf, einen in ihrem Gouvernement gemachten Kufischen Münzfund, der zu den interessantesten der Art gehört, in ihrem Museum zu bewahren.

## VOYAGES.

### 5. A L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES, SECTION D'HISTOIRE ET DE PHILOLOGIE. (Lu le 5 mai 1848.)

J'ai l'honneur d'informer l'Académie que j'ai expédié à son adresse, par la poste:

17) *Mémoires de l'Acad. de Sc. 6 Sér. Sc. hist. T. I, p. 171 ff. u. p. 343.*

18) s. *Bull. hist. philol. T. I, p. 26 f.* — Hr. Saweljew (s. dessen *Мyx. Нумизм. I, p. LIX*) hält es für sehr wahrscheinlich, dass auch das gewerbsame, kunstfertige Völkchen der Kubetschi bei dieser Münzmacherei sich theilhaftig habe, wie selbiges ja diess Gewerbe noch in neueren Zeiten geübt (s. *Bull. scient. T. IV, p. 42*). Man wird auch hierüber mit unsern wackern jungen Orientalisten einerlei Meinung seyn.

19) s. *Bull. hist. T. I, No. 1.* — Es ist wohl anzunehmen, dass

15) Ich verweise hinsichtlich dieses merkwürdigen Stückes auf *Bull. hist. philol. T. I, p. 19 — 24.*

16) s. *Мухамеданская Нумизматика въ отношеиіи къ Русской Исторіи, соч. П. Савельева. I. стр. 118*, wo der Verfasser es auch mit Recht gerügt hat, dass die obige Münze bei Lindberg (in *Annaler for nord. Oldkyndighed, 1842 — 45, p. 117*) noch unter der Rubrik: *Ungewisse Samanidische Münzen* erscheint.